

PERFORMANCE NOTES

Je le Vous Diray (I'll Say It Anyway) was written by Pierre Certon, a 16th century French composer and musician. He was born in 1510 and died in 1572, living his entire life in Paris. Certon spent the majority of his life as the organist and choirmaster at St. Chappelle Cathedral. He wrote masses, motets, and “witty” chansons like this one, which is probably his most popular short choral work.

Both the French and English texts are included in this arrangement. The piece may be sung twice with the optional repeat, singing the first time in French, then in English. In this way, your non-French speaking audience will understand and enjoy the text. Make sure that you let the meaning of the text come through with a “twinkle in your eye,” no matter which language you are performing.

The French vowel “dire” means “to say” or “to tell.” We have used the original old French spelling of the word “diray” in the text. The more modern spelling is “dirait.”

FRENCH PRONUNCIATION GUIDE

The French pronunciation guide below uses a few pronunciation symbols:

ə = (“je”) An unaccented, nondescript vowel, similar to a lazy “uh” with puckered lips.

ã = (“sans”) Use the vowel sound “on,” but nasalize.

ẽ = (“maine”) Use the vowel sound “eh,” but nasalize.

õ = (“homme”) Use vowel sound “aw,” but nasalize.

œ = (“un”) Say “eh” through oh shaped lips.

y = (“du”) Say “ee” through oo shaped lips.

r = (“dire”) Flip the “r.”

ʒ = (“jaloux”) Like the “s” in measure.

La, la, la, je ne lo, je ne lo, je ne l'o-se di-re.

Lah, lah, lah, ʒə nə loh, ʒə nə loh, ʒə nə loh-zə dee-rə.

La, la, la, je le vous di-ray.

Lah, lah, lah, ʒə lə voo dee-reh.

Verse 1

Il est un homme en no ville

Eel eht œn ɔ̃m ɑ̃ noh vee-yə

Qui de sa femme est ja-loux.

Kee də sah feh̃m eh ʒah-loo.

Il n'est pas ja-loux sans cau-se,

Eel n'eh pah ʒah-loo sã koh-zə,

Mais il es co-cu du tout.

Meh zeel eh koh-koo dy too.

Verse 2

Il n'est pas ja-loux sans cau-se

Eel n'eh pah ʒah-loo sã koh-zə

Mais il est pas beau du tout.

Meh zeel eh pah boh doo too.

Il a-preste et si mai-ne

Eel ah-preh steh see lah mẽ-nə

Au mar-ché s'en va a tout.

Oh mahr-sheh sã vah ah too.

JE LE VOUS DIRAY (I'LL SAY IT ANYWAY)

for S.S.A. voices, a cappella*

Arranged by **RUSSELL ROBINSON**
English translation by **RUSSELL ROBINSON**

Music by
PIERRE CERTON (1510-1572)

With energy (♩ = ca. 60-63)

mf

SOPRANO I
La, la, la, I should not, I should not, I
La, la, la, je ne lo, je ne lo, je

SOPRANO II
La, la, la, I should not, I should not, je
La, la, la, je ne lo, je ne lo, je

ALTO
La, la, la, I should not, I should not,
La, la, la, je ne lo, je ne lo,

PIANO
With energy (♩ = ca. 60-63)
(for rehearsal only)

mf

3

— should nev-er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
— ne l'o-se di-re. La, la, la, je le vous di-ray. Et

— should nev-er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
— ne l'o-se di-re. La, la, la, je le vous di-ray. Et

I should nev-er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
je ne l'o-se di-re. La, la, la, je le vous di-ray. Et

* Also available for S.A.T.B. (23402), and 3-part mixed (23403).

6 *f* 8 *mf*

La, la, la, I'll say it an - y - way! There's a man who
 la, la, la, je le vous di - ray. Il est un homme

f *mf*

La, la, la, I'll say it an - y - way! There's a man who
 la, la, la, je le vous di - ray. Il est un homme

f *mf*

La, la, la, I'll say it an - y - way! There's a man who
 la, la, la, je le vous di - ray. Il est un homme

f *mf*

9

is quite jeal - ous of his la - dy, do not tell.
 en no vil - le Qui de sa femme est ja - loux.

is quite jeal - ous of his la - dy, do not tell.
 en no vil - le Qui de sa femme est ja - loux.

is quite jeal - ous, jeal - ous of his la - dy, do not tell.
 en no vil - le Qui de sa femme est ja - loux.

12

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se, Mais il est co -

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se, Mais il est co -

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se, Mais il est co -

15 17

some - one else. La, la, la, la, I should not, I should not, I —
cu du tout. Et la, la, la, je ne lo, je ne lo, je —

some - one else. La, la, la, la, I should not, I should not, I —
cu du tout. Et la, la, la, je ne lo, je ne lo, je —

some - one else. La, la, la, la, I should not, I should not,
cu du tout. Et la, la, la, je ne lo, je ne lo,

18

— should nev - er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
 — ne l'o-se di - re. La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et

— should nev - er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
 — ne l'o-se di - re. La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et

I should nev - er say it. La, la, la, no, I can-not re-veal it.
 je ne l'o-se di - re. La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et

21

La, la, la, I'll say it an - y - way!
 la, la, la, je le vous di - ray. *f*

La, la, la, I'll say it an - y - way!
 la, la, la, je le vous di - ray. *f*

La, la, la, I'll say it an - y - way!
 la, la, la, je le vous di - ray. *f*

23

mf

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - lous sans cau - se Mais il est pas

mf

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - lous sans cau - se Mais il est pas

mf

He has rea - son to be jeal - ous; she has been seen with
Il n'est pas ja - lous sans cau - se Mais il est pas

*mf*

26



some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a - preste et si la mai - ne



some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a - preste et si la mai - ne



some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a - preste et si la mai - ne



29

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar-ché, s'en va a tout. Et la, la, la, je ne

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar - ché, s'en va a tout. Et la, la, la, je ne

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar - ché, s'en va a tout. Et la, la, la, je ne

32

not, I should not, I should nev - er say it.
lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.

not, I should not, I should nev - er say it.
lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.

I should not, I should not, I should nev - er say it.
je ne lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.

34

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, je le vous di-ray. Et la, la, la,

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, je le vous di-ray. Et la, la, la,

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, je le vous di-ray. Et la, la, la,

37

f *last time rit. to end* (optional Repeat)

say it an - y - way! La, la, la, I'll say it an - y - way!
je le vous di-ray. La, la, la, je le vous - ray.

f *last time rit. to end* (optional Repeat)

say it an - y - way! La, la, la, I'll say it an - y - way!
je le vous di-ray. La, la, la, je le vous di-ray.

f *last time rit. to end* (optional Repeat)

say it an - y - way! La, la, la, I'll say it an - y - way!
je le vous di-ray. La, la, la, je le vous di-ray.

f *last time rit. to end* (optional Repeat)

For further study in warm-ups and vocal production, see:

The Complete Choral Warm-Up Book by Russell Robinson and Jay Althouse (11653)
The Choral Warm-Up Collection various/ed. Sally K. Albrecht (21676)

Other madrigals in this style from Alfred edited and arranged by Russell Robinson:

ALL YE WHO MUSIC LOVE - Donato/Robinson
 3-Part Mixed - 11653, SSA - 20096
 APRIL IS IN MY MISTRESS' FACE - Morley
 3-Part Mixed - 18591, TBB - 23401
 FIRE, FIRE - Morley
 3-Part Mixed - 19205, SSA - 22957
 HOW MERRILY WE LIVE - East
 3-Part Mixed - 16331, SSA - 21052
 IN THESE DELIGHTFUL PLEASANT GROVES - Purcell
 SATB - 18603, 3-Part Mixed - 11342, SSA - 18604
 JE LE VOUS DIRAY - Certon
 SATB - 23402, 3-Part Mixed - 23403, SSA - 23404
 MATONA, MIA CARA - di Lasso
 SATB - 21053, 3-Part Mixed - 21054
 MY BONNIE LASS - Morley
 3-Part Mixed - 16221
 MON COEUR SE RECOMMANDE A VOUS - di Lasso
 3-Part Mixed - 20097
 NOW IS THE MONTH OF MAYING - Morley
 3-Part Mixed - 17674, SSA - 21649
 O OCCHI MANZA MIA - di Lasso
 3-Part Mixed - 22958
 SING WE AND CHANT IT - Morley
 SATB - 19262, 3-Part Mixed - 5809, SSA - 19263

Preview Only
 Legal Use Requires Purchase